

La Nouvelle Alliance

de Dieu envers  *les hommes*



Colossiens

*Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire
(Texte Reçu)*

édition

Bible la pomme®

**Usage commercial
interdit**

11/2018

www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

Aram.	Araméen	Héb.	Hébreu	A/B/✓	Renvoi aux marges
Aug.	Augmenter	LgC :	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec
Cont.	Contexte	LgS :	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
Déf.	Définition	Litt :	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de
Gén.	Généralement	Trad.	Traduit <i>ou</i> traduction	↖	Qui a donné, est devenu
Gr.	Grec	T.	Texte <i>ou</i> Textus	↗	Particule D (^o Δδ - δε) du lexique
&	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec				
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec				
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision				
[...]	Texte dans la traduction, que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres				

MàM :	Mot à Mot	Opp.	Opposer	Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres			
Sing.	Singulier	Pl.	Pluriel	Nom du livre	Abrv.	Nom du livre	Abrv.
Prés.	Présent	Fut.	Futur	Genèse	Gen	Nahoum	Nah
Aor.	Aoriste	Parf.	Parfait (perfect)	Exode	Ex	Habaquq	Hab
Part.	Participe	Subj.	Subjonctif	Lévitique	Lév	Sophonie	Soph
Fém.	Féminin	Masc.	Masculin	Nombres	Nb	Aggée	Agg
1/2/3 P.	1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne			Deutéronome	Deut	Zacharie	Zac
				Josué	Jos	Malachie	Mal
				Juges	Jug	Matthieu	Mat
				Ruth	Rut	Marc	Mc
				1 ^{er} Samuel	1^{er}Sam	Luc	Lc
				2 ^{ème} Samuel	2^{ème}Sam	Jean	Jn
				1 ^{er} Rois	1^{er}R	Actes	Act
				2 ^{ème} Rois	2^{ème}R	Romains	Rom
				1 ^{er} Chroniques	1^{er}Ch	1 ^{er} Corinthiens	1^{er}Cor
				2 ^{ème} Chroniques	2^{ème}Ch	2 ^{ème} Corinthiens	2^{ème}Cor
				Esdras	Esd	Galates	Gal
				Néhémie	Néh	Éphésiens	Éph
				Ester	Est	Philippiens	Phil
				Job	Job	Colossiens	Col
				Psaumes	Ps	1 ^{er} Thessaloniens	1^{er}Thes
				Proverbes	Pr	2 ^{ème} Thessaloniens	2^{ème}Thes
				Ecclésiaste	Eccl	1 ^{er} Timothée	1^{er}Tim
				Cantique des cant.	Cant	2 ^{ème} Timothée	2^{ème}Tim
				Isaïe	Is	Tite	Tit
				Jérémie	Jér	Philémon	Phm
				Lamentations de Jér.	Lam	Hébreux	Héb
				Ézéchiel	Ez	Jacques	Jac
				Daniel	Dan	1 ^{er} Pierre	1^{er}Pie
				Osée	Osé	2 ^{ème} Pierre	2^{ème}Pie
				Joël	Joël	1 ^{er} Jean	1^{er}Jn
				Amos	Am	2 ^{ème} Jean	2^{ème}Jn
				Abdias	Abd	3 ^{ème} Jean	3^{ème}Jn
				Jonas	Jon	Jude	Jud
				Michée	Mich	Révélation	Rév



**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

Texte Majoritaire	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 ^{ème} éd.). Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4 ^{ème} Siècles.	
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Compilation M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991 / 2005	
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572
	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772	
	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545
	NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524
	NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534
	NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566	NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51
	NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708	NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587
	NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14
NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73	NT. Edward Burton 1831/35/48/52/56/62	
NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68	NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908	

COLOSSIENS

Chapitre 1.

1 **απο**^{A4} **Litt :**

Venant de, à partir de, depuis, I Auprès de, à l'aide de, de par, de la part de, [par].

✓ **καθως**^{K2}

και^{K1} **Litt :**

Selon comme / aussi^(en).

Autre/Trad. :

Comme il l'est

aussi, comme

c'est aussi.

Cont/LgS : tout

comme, comme

c'est aussi,

Et comme aussi.

✓ **Litt/MaM :**

en^{parmi}^{E3} / vous.

3 **δηλωσας**

✓ **δηλω**

Litt : Rendre

visible I faire

voir, montrer,

connaître,

manifester

II prouver,

révéler,

rendre évident.

D **δυναμου**

- **μενοι**

[Part. prés. pl.]

Étant ou

devenant

puissant^{D5}.

6 **ερυσσας**

✓ **ρυσσαι**

Litt : Tirer à

soi, extraire,

arracher du

danger, sauvé,

soustrait I écarté,

caché, racheté

LgS : délivré.

9 **κτισεως**

Litt : Fondation

(humaine,

terrestre),

établissement,

création.

II **εχθρους**

Litt : Détesté,

hâi, inimitié,

odieux

I ennemi.

A ✓ **απι**

αλλοτριω

Litt : Aliéner

I éloigner,

séparer, priver,

rendu étranger.

✓ **Litt :**

Dans^{E3} le.

Cont/LgS :

au moyen^{E3} du.

13 **αν/εγκλη/**

τους **Litt :**

in-accusable,

in-blâmable,

inattaquable.

Paul, apôtre (envoyé) de Jésus-Christ, par^{D1} la volonté de Dieu, et^{K1} le frère Timothée, **2** aux saints (agios) et^{K1} fidèles frères en^{E3} Christ à^{E3} Colosses.

À vous, grâce^{X2} et^{K1} paix de la part de¹ Dieu notre Père, et^{K1} du Seigneur Jésus-Christ !

- 3** Nous rendons grâces à Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, et nous ne cessons de prier pour vous,
- 4** ayant entendu parler de votre foi en^{E3} Christ Jésus, et^{K1} de votre amour (agapè) pour tous les saints (agios).
- 5** À cause de^{D1} l'espérance qui vous est réservée dans^{E3} les cieux, celle que vous avez précédemment entendue dans^{E3} la parole^{L2} de vérité de l'Évangile, qui est parvenu jusqu'à vous, tout comme^{K2}, dans^{E3} le monde entier (l'univers)²; et^{K1} qui fructifie, comme^{K2} c'est aussi^{K1}, le cas parmi^(en)^{E3} vous, depuis le jour où vous avez entendu et^{K1} connu la grâce^{X2} de Dieu dans^{E3} la vérité. Et
- 7** comme^{K2} vous avez aussi été instruits de la part d'**Épaphras**, notre bien-aimé compagnon de service, qui est pour^{U1} vous un fidèle serviteur (ministre)^{D2} de Christ, et^{K1} qui nous a aussi fait connaître³ votre amour (agapè) par^(dans)^{E3} l'Esprit⁴.
- 9** C'est aussi^{K1} pourquoi, nous aussi, depuis le jour où nous l'avons entendu, nous ne cessons de prier pour^{U1} vous et^{K1} de demander que^{I2} vous soyez remplis^{P3} de la connaissance^{G4} de sa volonté, en^{E3} toute sagesse et^{K1} compréhension⁵ spirituelle :
- 10** pour que vous marchiez d'une manière digne du Seigneur, et lui être entièrement agréable **Gen 17.1**, portant du fruit en^{E3} toutes bonnes œuvres, et^{K1} en croissant dans la connaissance (science **Pr 9.10/Dan 2.20 à 22**)^{G4} de Dieu,
- 11** en devenant puissant^D de^{E3} toute puissance^{D5} **Ps 68.29/Ps 110.1 et 2** selon^{K2} la force^{K3} de sa Gloire, pour être toujours avec^{M3} joie^{X1}, persévérants^{U3} et^{K1} patients^{M1}.
- 12** Rendez grâces au Père, qui nous a rendus capables (aptes/qualifiés) d'avoir part à l'héritage (au lot) des saints (agios) dans^{E3} la lumière, lequel nous a délivrés (arrachés)⁶ de^{E5} l'autorité^{E6} des ténèbres et^{K1} nous a transplantés (transférés)⁷ dans le royaume du Fils de son amour (agapè), en^{E3} qui nous avons la rédemption (le rachat) par^{D1} son **Sang**, la rémission (la remise de dette^[le pardon])⁸ des péchés (**a-martia**) **Éph 1.7 et 8**.
- 15** Il est l'image du Dieu invisible, le premier né^P de toute création (fondation)⁹.
- 16** Car^{O1} en^{E3} lui, toutes les choses ont été créées dans^{E3} les cieux et^{K1} sur^{E7} la terre : les visibles et^{K1} les invisibles, les trônes, les seigneuries (souverainetés)^{K5}, les principautés (**arkhè**)^{A5}, les autorités (**eksoussia**)^{E6}, tout a été créé par^{D1} lui, et^{K1} pour^E lui. **17** Il est avant toutes choses, et^{K1} toutes choses, ensemble, sont maintenues^S en^{E3} lui **Pr 8.22 à 30**.
- 18** Il est la tête (le chef) du corps de l'Église (**Ék-klèsia**) ; il est le commencement^{A5}, le premier-né^P d'entre^{E5} les morts, afin qu'^{I2} en^{E3} tout, il soit^{G2} le premier (à la 1ère place)⁴.
- 19** Parce qu'^{O1} il a plu à Dieu de faire habiter en^{E3} lui toute la plénitude **Col 2.9**,
- 20** et^{K1} par^{D1} lui, tout réconcilier avec (vers/en)^E lui-même, tant ce qui est sur^{E7} la terre (**gè/terra**) que ce qui est dans^{E3} les cieux, en faisant la paix¹⁰ par^{D1} lui, par^{D1} le **Sang** de sa croix.
- 21** Et^{K1} vous, qui autrefois, étiez séparés (privés)^A et^{K1} ennemis¹¹ de mentalité¹², dans^{E3} vos mauvaises œuvres,
- 22** il vous a maintenant réconciliés par^{D1} sa mort (**thanatos**), au moyen^{E3} du (dans^{E3} le) **Eph 2.15** corps de sa chair (**sarx**), pour vous faire paraître devant lui, saints (agios), inattaquables¹³ et^{K1} sans reproche (**a-mômos**) ;

2 **και εν παντι**
τω κοσμο

Litt/MaM : Aussi

/ dans / tout / le /

Kosmos **κοσμο**

Litt : Univers,

monde entier,

monde, cosmos

I humanité II

ordre mondial.

4 **εν**^{E3} **πνευματι**

Litt : Dans

le souffle

ou en Esprit,

par l'Esprit.

5 ✓ **συνεσις**

Litt : Rencontre,

union, jonction

(de deux fleuves)

I entendement,

compréhension,

conception,

intelligence

(de l'âme)

II perspicacité,

jugement.

7 ✓ **μεθ/ιστημι**

Litt : Faire passer,

déplacer

I transférer,

(changer de place,

d'un état à un autre),

transporter

II transplanter.

♦ **Litt :** Pour toute.

8 **αφεσις** **Litt :**

Action de laisser

aller, de renvoyer

(libre), rémission,

libération, remise

de dette (pardon)

I congédier.

✓ ^{en}¹²⁰ du Lat.

Remissio : action

de remettre

les péchés.

S ✓ **συν**^{S1}

ιστημι **Litt :**

[Placer, mettre,

tenir - ensemble],

se tenir réuni

I demeurer, fixer

ensemble

II se maintenir,

s'organise,

se constitue,

se rassemble.

P **πρωτο/**

τοχος **Litt :**

1^{er} enfanté (né).

E **εις** **Litt :**

à entrer dans,

dedans, en

(dans)

I à, vers, pour

(afin^{que}), jusqu'à,

envers II [avec].

10 **χειρηνη** **Paix**

& ποιεω **Faire**

I effectuer (établi),

réaliser, produire

créer.

12 **δια/νοια**^{N2}

Litt : Les deux

intelligences.

COLOSSIENS

Chapitre 1.

14 **επιμνευετε**

Litt: Restez-demeurez-persévérez-sur *ou* dans.

16 **θεμελιωω**

Litt: Établis, posés *ou* assis sur des fondements, sur une base I fondés (bâti).

18 **υστερηματα**

[Pl] **Litt:** Ce qui manque, défaut, disette, besoin I moindre, reste.

19 **ουχονομιαν**

Litt: [direction, administration, intendance, gestion] d'une maison.

20 **φανερωω**

Litt: Faire connaître de manière notoire (visible/ouverte) I manifesté, clair, évident.

O Litt: Lequel :

Le mystère "Christ en vous".

Chap 2.

23 **λαοδικεε**

Λαος Peuple et **δικη** Règle, ce qui sert de règle I droit, justice, équité, mais aussi ; en cours de procès, de jugement, de décision.

II obtenir satisfaction

d'où désir (du peuple).

25 **ριζωω**

Litt: Faire prendre racine I enraciner II fixer solidement.

26 **βεβαιωω**

Litt: Consolider, affermir.

27 **περισσευοντες**

Litt: Être en plus, plus nombreux, en surplus I faire abonder, affluer, surabonder, multiplier.

28 **θεοτης**

Litt: Divinité, nature divine I déité (providence divine).

30 **περιτεμνω & περιτομη**

Litt: Coupé autour I être circoncis *ou* circoncision.

Nota: *Le dépouillement des péchés est devenu la nouvelle circoncision.*

23 si du moins vous demeurez¹⁴ ferme (solide)¹⁵ dans la foi (pistis)^{P2}, et^{K1} sur les fondements¹⁶, sans^{K1} vous détourner de l'Évangile que vous avez entendu, et qui est prêché à^{E3} toute créature (création) sous le ciel, et dont moi Paul, je suis devenu^{G2} le serviteur (diacre/diakonos)^{D2}.


24 Je me réjouis^{X1} donc maintenant dans^{E3} mes souffrances que j'endure (pathèma)¹⁷ pour^{U1} vous ; et^{K1} j'achève (j'accomplis)^{P3} dans^{E3} ma chair (sarx) ce qui reste¹⁸ aux afflictions^{Th1} de Christ, pour^{U1} son corps (sôma) qui est l'Église, de laquelle je suis devenu^{G2} le serviteur^{D2} selon^{K2} l'intendance de la maison¹⁹ de Dieu, qui m'a été donnée pour vous, afin d'accomplir^{P3} la parole^{L2} de Dieu.

26 Ce mystère qui avait été caché depuis¹ des siècles (aiôn) et^{K1} depuis¹ des générations, et qui maintenant a été manifesté²⁰ à ses saints (agios),

27 eux à qui Dieu a voulu faire connaître^{G4} quelle est la richesse de la gloire de ce mystère parmi^{E3} les nations^{E2}, qui est : Christ en vous^(nous) l'espérance de la^(sa) Gloire.

28 Lequel nous annonçons, avertissant tout homme (anthropos), et^{K1} enseignant tout homme (anthropos) en^{E3} toute sagesse, afin de^{I2} présenter²¹ tout homme (anthropos) parfait^{T1} en^{E3} Christ Jésus.

29 C'est aussi^{K1} à quoi je travaille (peine)²², en luttant (combattant) selon^{K2} sa force^{E4}, qu'il met en œuvre^{E4} en^{E3} moi, avec^{E3} puissance²³.

 Car^{G1} je veux que vous sachiez combien est grand le combat (la lutte) que je soutiens^{E9} pour vous, et^{K1} pour ceux de^{E3} Laodicée²³, et^{K1} pour tous ceux qui n'ont pas vu mon visage en^{E3} chair (sarx) ;

2 afin que^{I2} leurs cœurs soient consolés, étant unis ensemble²⁴ dans^{E3} l'amour (agapè), et^{K1} enrichis pleinement de toute compréhension (sunéssis)^{S2} pour la connaissance pratique (science des saints Pr 9.10/Dan 2.20 à 22)^{G4} du mystère de Dieu, du Père et^{K1} de Christ,

3 en^{E3} qui sont cachés tous les trésors de la sagesse et^{K1} de la connaissance Is 11.1 et 2 (la science Pr 9.10/Dan 2.20 à 22)^{G4}.

4 Or je dis ceci, afin que^{I2} personne ne vous trompe en^{E3} propos persuasifs.

5 Car^{G1}, même^{K1} si je suis absent de chair, je suis cependant avec^{S1} vous en Esprit, me réjouissant^{X1}, et^{K1} voyant parmi vous l'ordre et^{K1} la fermeté de votre foi en Christ.

6 Ainsi donc, puisque^{O2} vous avez reçu le Seigneur, le Christ Jésus, marchez en^{E3} lui, 7 étant enracinés²⁵ et^{K1} édifiés (bâti/construits) en^{E3} lui, et^{K1} affermis²⁶ dans^{E3} la foi^{P2} comme vous avez été enseigné, abondant²⁷ en^{E3} elle avec^(en)^{E3} actions de grâces.

8 Prenez garde que personne ne vous mette au pillage (dépouille)²⁸ par^{D1} la philosophie et^{K1} par de vaines tromperies, selon^{K2} la tradition²⁹ des hommes, selon^{K2} les principes (rudiments) à se conformer au monde, et^{K1} non selon^{K2} Christ.

9 Car^{O1} en^{E3} lui habite corporellement toute la plénitude de la Divinité²⁸. 10 Et^{K1} vous êtes pleinement comblés en^{E3} lui, qui est la tête (le chef) de toute principauté (domination)^{A5} et^{K1} de toute autorité^{E6} Jn 19.11,

11 dans^{E3} lequel aussi^{K1}, vous êtes circoncis³⁰ d'une circoncision³⁰ que la main n'a pas faite, qui consiste dans^{E3} le dépouillement du corps (sôma), des péchés de la chair Jér 4.3 et 4 (9.25), dans^{E3} la circoncision³⁰ de Christ.

12 Ayant été ensevelis (engloutis) avec^{S1} lui par^{E3} le baptême (l'immersion), vous êtes aussi^{K1} réveillés (éveillés)^{E1} en^{E3} lui et avec^{S1} lui, par^{D1} la foi^{P2} en la puissance^{E4} de Dieu qui l'a réveillé (relevé)^{E1} d'entre^{E5} les morts.

13 Vous qui étiez morts (nekros) à cause de^{E3} vos fautes (offenses)³¹ Eph 2.1 et^{K1} à cause du prépuce (akro-bustia)³² de votre chair (sarx) Phil 3.3, il vous a rendus vivants (à la vie/fait vivre), ensemble^{S1} avec^{S1} lui Eph 2.5, en vous faisant grâce^{X2} pour toutes vos fautes (offenses)³¹.

15 **εδραιοι** **Litt:**

Stable, solide, ferme I poser sur une base, assis, établis, en appui II sédentaire.

17 **παθημασι**

[Pl.] **παθημα** **Litt:** Événement qui survient et affecte le corps, l'âme et l'esprit.

I affection, affliction, infortune II souffrance endurée, maladie, accident. **Cont/LgS:** Souffrance que j'endure.

21 **παροισησωμεν**

I [transitivement exposer, offrir], (au sens figuré) justifier II intrinsécutivement

prêt. **Litt:** établir, rendre, instituer, présenter, mettre à disposition.

22 **κοπιαω**

Litt: Se donner de la peine, peiner, travailler dur, se fatiguer I être las, fatiguer, blaser.

Litt: En^(avec)^{E3} puissance.

24 **συμβιβασθεντων** **Litt:**

Ajuster ensemble, uni conjointement, étroitement uni ensemble I rapprocher, réconcilier.

καθως^{K2}

Litt: Selon que, de telle sorte que, en tant que, telle que, comme.

28 **υμος εσται ο συλαγωγων**

Litt: Vous-sera-la dépouille emportée ⇒ **συλαγωγων** [V. Part. Pres. Sing] Prise de butin, dépouilles emportées

I piller, rendre captif, dépouiller. **LgS:** Mette au pillage.

στοιχειον

Trait de ligne ou aligné I ligne d'ombre (indiquant l'heure) partie rangée *ou* tracée (en rang, en ligne), éléments de l'alphabet II principe (élémentaire de fonctionnement, idée *ou* logique fondamentale *ou* de conformité), précepte, rudiment. **Cont/MâM:** selon^{K2} les/traités de ligne /du/ monde.

29 **παραδοσιν** **Litt:** Action de livrer, de léguer, de transmettre, transmission, tradition.

31 **παραπτωμα**

Litt: Tomber à côté, à l'écart, faux pas I faute, bévue, erreur, délit II échec, méprise (offense).

32 **ακροβυστια**

Litt: Prépuce, partie incircconcise de la chair.

MâM: En qui /aussi... ensemble^{S1} **LgS:** aussi en lui, ... avec^{S1} lui.

37 ἄνω
Litt: ôté, enlevé
I mis hors de, pris, remporté
d'ou éliminer, anéantir, faire disparaître.

39 παρρησία
Litt: Liberté de langage, libre expression, franc-parler, franchise
I en toute liberté, ouvertement, publiquement.

45 ἐμβάτευον
Litt: [Entrer dans - marcher dans], fréquenter, entrer en possession
I pénétrer.

46 ἐπιχορηγέω
Litt: Fournir, ajouter ou donner en plus
I procurer, accorder, joindre à, pourvoir
II subvenir aux besoins, provisionner.

48 ἀφῆ
Litt: Sens du toucher
I toucher, action de saisir ou de toucher, contact
II liaison, être uni.

50 φθοράν
Litt: Ruine, perdition, corruption, fléau, dégat, désastre, destruction.

52 ταπεινὸν/φροσύνη
Litt: Pensée d'humilité, de modeste.

Chap 3.
54 ζωὴν ὑμῶν
MàM: Vie (zoè) / de vous.
Litt: Votre vie Divine.

54^b Litt: (Notre).
55 νεκρωσάτε
Litt: Mettre à mort, faire mourir
I mortifier.

57 παθος
[Sing.] [pathos]
Litt: Ce qu'on éprouve, tout ce qui ressort et affecte (le corps, l'âme et l'esprit).
Pathologie.

58 κακίαν
Litt: Mauvais, méchant, néfaste.

59 ἀποθέσθε
Litt: Déposer [dans un débarras ou au rebut], se débarrasser, se défaire
I laisser tomber, (re)jeter, ôter, délaissier
II se dévouer.
Aug.: déposez et Renoncez.

14 Il a effacé (blanchit)* l'acte dont les ordonnances (les décrets de Loi)³⁵ nous condamnaient³⁶, et qui était rédigé³³ contre³⁴ nous, et^{K1} il l'a éliminé (ôté)³⁷ hors^{E5} du centre (du milieu)³⁸, en le clouant à la croix.

15 Ayant dépouillé les principautés^{A5} et^{K1} les autorités^{E6}, il les a livrées publiquement³⁹ en spectacle⁴⁰, en triomphant d'elles en lui-même⁴¹ à la croix.

16 Que personne donc ne vous juge au sujet du manger et^{K1} du boire, ou à propos^M d'une fête, d'une nouvelle lune, ou des Shabbats Ex 31.12 à 17,

17 c'est l'ombre (skia) des choses (biens)* Hébr 9.9 à 10.17 (8.5) à venir⁴², mais au corps de Christ⁴³ Rom 9.11/10.4/14.57.

18 Que personne, sous une apparence d'humilité et^{K1} un culte des anges, ne vous ravisse le prix de la lutte (combat), voulant⁴⁴ en vain, enflé par une intelligence^{N2} charnelle (une pensée^{N2} de la chair), entrer dans⁴⁵ ce qu'il n'a pas vu Ez 13.3;

19 sans s'attacher (ne tenant pas ferme)^{K3} au chef (à la tête), de qui, tout le corps provisionné⁴⁶ et ajusté ensemble (rapproché)⁴⁷, au travers^{D1} de liens (jointures) et^{K1} de liaisons (contacts)⁴⁸, croît (fait croître) de la croissance de Dieu Éph 4.16.

20 Si donc, avec^{S1} le Christ, vous êtes morts aux principes (rudiments) du monde, pourquoi vous impose-t-on ces préceptes (règlements)⁴⁹: Ne prends pas!

21 Ne goûte pas! Ne touche pas! Comme^{O2} si vous viviez dans^{E3} le monde
22 Tout cela est corruptible (désastreux)⁵⁰ à l'usage, selon^{K2} les préceptes et^{K1} les enseignements (doctrines) des hommes Is 29.13.

23 Lesquelles paroles⁵¹, ont certes^{M2} l'apparence de la sagesse dans une dévotion volontaire d'humilité⁵² et^{K1} de désintéressement⁵³ du corps
mais cela n'a de réelles valeurs que pour satisfaire (comblé) la chair.

Si donc vous êtes éveillés (réveillés/éguerô)^{E1} avec^{S1} le Christ Phil 3.11, cherchez les choses d'en haut, où Christ est assis à^{E3} la droite de Dieu.
2 Affectionnez-vous (pensez)^{Ph} aux choses d'en haut, et non à celles qui sont sur^{E7} la terre (gè/terra);

3 car^{G1} vous êtes morts, et^{K1} votre vie divine⁵⁴ est cachée en^{E3} Dieu, avec^{S1} le Christ.
4 Quand Christ, notre vie^{54b}, paraîtra, alors vous aussi^{K1} vous paraîtrez avec^{S1} lui
5 dans^{E3} la gloire. Faites donc mourir⁵⁵ ce qui, mêlé dans vos membres⁵⁶

est terrestre: la débauche (prostitution/porneia), l'impureté (akatharssia), l'affect⁵⁷, les mauvais⁵⁸ désirs (convoitises)^{E8}, et^{K1} la cupidité qui est une idolâtrie.

6 Car c'est à cause^{D1} de ces choses que la colère (orguè) de Dieu vient sur^{E7} les fils (uios) de la rébellion Éph 5.6,

7 dans^{E3} lesquels, vous aussi^{K1} vous marchiez autrefois, lorsque vous viviez en^{E3} eux^E.

8 Mais maintenant, vous aussi^{K1}, renoncez et déposez (ôtez)⁵⁹ toutes ces choses: la colère (orguè), l'emportement (thumos), la méchanceté (kakia), les calomnies^{B2}, les paroles malséantes (grossières/eschrologuia) qui sortiraient^{E5} de votre bouche.

9 Ne mentez plus les uns aux autres Lévi 19.11, vous devêtant (dépouillant) du vieil homme avec^{S1} ses pratiques Éph 4.20 à 25/Rom 6.3 à 14,

10 et^{K1} vous revêtant du nouveau, qui se renouvelle (rétablit) dans la connaissance^{G4}, selon^{K2} l'image de celui qui l'a créée (ktidzô/construite) 1Cor 15.47 à 49.

11 Là où il n'y a plus, ni Grec ni^{K1} Juif, ni circoncis ni^{K1} prépuce, ni barbare Rom 1.14, ni peuple Scythe, ni esclave^{D4}, ni libre, mais où Christ est tout et^{K1} en tous.

♦ ἀπ' ἐκδυσάμενοι [ἐκδύω idem ἐκδύω]-Litt: Quitter un vêtement I se dévêtir entièrement, se dépouiller II se séparer, se défaire, échapper, se dégager de quelque chose ou de quelqu'un. Litt: dévêtant ⇒ c-a-d En défaisant ses vêtements.

* ἔξαλειψω Litt: Blanchir, froter, enduire
I effacer, fait disparaître II abolir, anéantir.
33 χειρογράφων Litt: Écrit à la main, caution écrite, obligation, acte manuscrit d'accusation.
34 καθ' ἑαυτά Litt: Sur, auprès de, selon, contre, en vue de, au fond de, à l'intérieur de.
35 δογμασιν [dogmassin] Litt: Fondées ou établies sur des principes I décision, édit, décret II Dogme d'ou ordonnance, point de doctrine.

[ὡς αὐτο Litt: Il, elle, lui, lui-même, même, de même]. ⇒ **41** [Μ & Μ] αὐτοὺς ἐν αὐτῷ
MàM: (d')eux-mêmes^{ex}/en dans/lui-même^{lui}.
LgS: d'elles en lui-même.

Μ μέρος Partie, portion, part, lot I en partie, dans une mesure, en détail, partiel II charge, fonction (à propos), rôle.

✓ Litt: Dans^{E3} le manger et dans^{E3} le boire.
✓ Nota: Les Juifs, comme les nations, célébraient la venue de chaque nouvelle lune. Nb 10.10.

42 μελλόντων [Part. Prés. Actif, pluriel, masculin] μελλῶ Sur le point de, être destiné à, doit arriver, devant venir. Litt: devant venir.

♦ Nota: La Loi (Torah) et ses caractéristiques sont: "l'ombre (l'aperçu) des choses (des biens) à venir", et dont la réalité est en Christ, et que doit refléter aujourd'hui l'Église qui est son corps. Gal 3.24/(Héb 10.1 à 17 ⇒ 7.11*12 ⇒ 7.16 ⇒ 7.18*19 ⇒ 9.11).

36 ὑπεναντιον
Litt: Placer en face I contraire, opposé, ennemi d'ou condamner.

38 τοῦ μεσου
Litt: Au milieu, du milieu, par le milieu. [M & M].
40 ἐδειγματισεν
Litt: Exposées ou données en spectacle, manifestées publiquement.

Εἶστιν [M & M]
Litt: est, il est.

43 τοῦ/δε/σωμο/του/Χριστου
MàM: "Le/[mais-]au contraire-ceptant]/corps/[du (de/au)]/Christ".
qui est (l'image)/au contraire/du corps (de) Christ.
C-a-d

dont la réalité est à trouver dans le Christ.
Cont/LgS: mais au corps de Christ.

✓ Litt/MàM: Sous/la/intelligence^{N2}/la/chaïr/de lui. LgC: Par une intelligence charnelle.

♦ V. Ch.2 V. 8.

44 θελον
Litt: Prétexter, vouloir, consentir.

47 συμβιβαζω
Litt: Faire (aller ou marcher) ensemble
I rapprocher, adapter, ajuster, faire concorder, réunir, réconcilier.

49 δογματίσθε
Litt: soutenir une opinion, un dogme, I précepte, principe, règlement
II intimé l'ordre.

τινι Litt: Quelconque
LgS: réelles.

51 λογον
Litt: Parole, dire.

53 αφειδία
Litt: Profusion, prodigalité: désintéressement, dépensier, excès
I générosité II rigueur, sévérité.

56 μελη
Litt: Être ajusté, mêlé
I Coupe, vase pour boire II membre, articulation.
Ex: mélodie, mélange (de notes), emmêlement.
V. Éph 4.22/25 Rom 13.12.

♦ τα μελη ὑμῶν τα ἐπι^{E7} της γης
MàM: Les/mêlés (membres)/de vous/les/sur^{E7}/la/terre.

♦ Scythe: Peuple du rivage de la mer morte.

COLOSSIENS

Chapitre 3.

61 βραβευτω

Litt: Décerner le prix du combat. I présider, triompher II régner.

62 ψουθετεω

Litt: Mettre à l'esprit. Faire sonner, avertir, ressouvenir remémorer, rappeler I reprendre.

64 υμνοις

Litt: Chant à la gloire de Dieu, hymnes [Dans la tradition Chrétienne]; louanges, cantiques, chœurs, chorale, I poèmes.

65 υπο/τασσω

Litt: Ranger ou placer sous: se ranger, se mettre ou se positionner sous (derrière) I obéir à, soumis, assujetti, subordonner, obéissant II dépendant.

68 εργαζεσθε

Litt: Faire des travaux, produire par son travail.

71 κληρο-νομας

Litt: Participation à un héritage, à un droit d'hériter, part héréditaire, succession.

Α αδικια

Litt: Injuste, violation de la loi, contre le droit, sans règle, illicite I indocile, méchant, inique.

Chap 4.

74 αμα **Litt:** Ensemble, tous à la fois I en même temps, également, pareillement.

Ε εις

Litt: à entrer dans, dedans (en) I à, vers, pour (afin que), dans, jusqu'à, envers, en vue de, de, en l'honneur, en ce qui concerne.

76 ειδω

Litt: Voir, regarder, examiner I paraître, II être informé, savoir.

77 απο/κρινω

Litt: (Séparer), déterminer, distinguer I décider, choisir d'où rendre une réponse.

12 Ainsi donc, comme⁰² des élus de Dieu, saints (agios) et^{K1} bien-aimés (agapè), revêtez-vous (entrez dans des) d'entrailles de miséricorde (de compassion), de bonté, d'humilité, de douceur, de patience (d'endurance/persistence)^{M1} Gal 5.22,

13 supportez-vous les uns les autres, et^{K1} pardonnez-vous réciproquement⁶⁰.

Et si l'un a^{E9} sujet de se plaindre d'un autre, de même, vous aussi^{K1}, pardonnez, comme^{K2} le Christ vous a aussi^{K1} pardonné (fait grâce) Mat 6.14 et 15.

14 Mais par-dessus^{E7} toutes ces choses, revêtez-vous de l'Amour (agapè) 1Cor 13 qui est le lien de la perfection^{T1}.

15 Et^{K1} que la paix de Dieu à laquelle vous avez été aussi^{K1} appelés, en^{E3} un seul corps, règne (triomphe)⁶¹ dans^{E3} vos cœurs; et^{K1} soyez (devenez)^{G2} reconnaissants.

16 Que la parole^{L2} de Christ habite (demeure) en^{E3} vous richement (abondamment), vous enseignant en^{E3} toute sagesse, et^{K1} vous faisant rappel⁶² les uns les autres⁶³, par des psaumes (psalmos), des hymnes⁶⁴ et^{K1} des chants (ôdè) spirituels (Éph 5.19), chantant de^{E3} vos cœurs (kar-dia), dans^{E3} la grâce^{X2} au^(le) Seigneur.

17 Et^{K1} quoi que vous fassiez, en^{E3} parole^{L2} ou en^{E3} acte (œuvre), faites tout au^{E3} Nom du Seigneur Jésus, en rendant grâces^{X2} par^{D1} lui à Dieu le Père.

18 Femmes (gunè), soyez soumises (rangez-vous sous)⁶⁵ à vos propres maris (andros /homme/fiancé), comme⁰² il convient dans^{E3} le Seigneur^{K4} Éph 5.22 à 24/1Pie 3.1 à 6/Tit 2.5.

19 Maris (andros/homme/fiancé), aimez vos femmes (gunè), et^{K1} ne vous aigrissez (être amers)⁶⁶ pas contre elles Éph 5.25 à 29/1Pie 3.7.

20 Enfants (teknon/fils/filles), obéissez en^{K2} tout à vos parents (goneus/apparentés), car^{G1} cela est agréable au Seigneur Éph 6.1.

21 Pères (patèr), ne poussez pas à bout⁶⁷ vos enfants (teknon), afin qu'ils ne perdent pas courage Éph 6.4.

22 Serviteurs (esclaves/doulos)^{D4}, obéissez en^{K2} tout à vos dirigeants (maîtres)^{K5} selon^{K2} la chair (sarx), non pas seulement sous leurs yeux comme⁰² pour plaire aux hommes, mais avec^{E3} simplicité de cœur, craignant Dieu Éph 6.5.

23 Et^{K1} pour tout ce que vous faites⁶⁸, faites-le de^{E5} toute votre âme (psuchè)⁶⁹, comme⁰² pour⁷⁰ le Seigneur, et^{K1} non pour les hommes,

24 sachant que⁰¹ vous recevrez du Seigneur l'héritage⁷¹ pour récompense⁷².

Car^{G1} vous servez^{D4}, Christ le Seigneur.

25 Mais celui qui commet l'injustice^A recevra selon son injustice^A, et^{K1} il n'y a pas de considération de personnes (de favoritisme) Deut 10.17/2Ch 19.7.

Maitres^{K4}, rendez à vos serviteurs (esclaves)^{D2} ce qui est juste⁷³ et^{K1} équitable, sachant que⁰¹, vous aussi^{K1}, vous avez^{E9} un Maître (Seigneur)^{K5} dans^{E3} les cieux.

2 Persévérez dans la prière Éph 6.18, en veillant en^{E3} elle, avec^{E3} actions de grâces (reconnaisances).

3 Priant en même temps (ensemble)⁷⁴ pour nous aussi^{K1}, afin que^{I2} Dieu nous ouvre la porte de la parole^{L2} pour annoncer le mystère de Christ, par^{D1} lequel j'ai été aussi^{K1} enchaîné (lié),

4 afin que^{I2} je le manifeste comme⁰² il faut que j'en parle.

5 Conduisez-vous avec^{E3} sagesse envers^{P5} ceux du dehors, et mettez à profit le temps (kairos) présent (rachetez le temps)⁷⁵, que votre

6 parole^{L2} soit toujours avec^{E3} grâce^{X2}, assaisonnée de sel Mc 9.49/Lév 2.13/(Jér 5.14*), pour que vous sachiez⁷⁶ comment il vous faut répondre (distinguer)⁷⁷ à chacun.

7 Tychique, le frère bien-aimé, et^{K1} fidèle^{P2} serviteur (diacre)^{D2} et^{K1} compagnon de service (co-esclave)⁷⁸ dans^{E3} le Seigneur, vous fera tout connaître à mon sujet.

8 Car je l'ai envoyé vers^{P5} vous exprès pour^E cela Eph 6.22,

afin que^{I2} vous connaissiez^{G3} notre situation et^{K1} qu'il console vos cœurs (kar-dia);

9 avec^{S1} Onésime (l'utile), le fidèle (pistos)^{P2} et^{K1} bien-aimé (agapè) frère

qui est des^{E5} vôtres; ils vous informeront de tout ce qui se passe ici.

60 εαυτους **Litt:** Eux-mêmes **LgS:** réciproquement.

63 εαυτους **Litt:** (de vous-mêmes) d'où ensemble mutuellement, les uns les autres, réciproquement..

✓ **Litt:** Tout ce que vous faites.

✓ **Litt:** Au Dieu et Père.

✓ **Litt:** L'homme andros I le mari, l'époux, le fiancé (jeune adulte)

66 ψακρανω **Litt:** Rendre amer, aigrir I s'exaspérer, s'irriter, affliger, dur, rude II aigreux, humeur, fâcheux.

67 ερεθιζετε **Litt:** Provoquer (des conflits, la colère, la dispute). I exaspérer, pousser à bout.

✓ **LgC:** aux maîtres (seigneurs) charnels.

69 ψυχης

Litt: l'Âme, l'être. Cont/MâM: de^{E5} l'âme travaillez. **Litt/Aug:** faites-le de toute votre âme (de vous-mêmes).

70 ως

Litt: Comme au. ⇒ ως⁰²: Comme I à l'égard de. **LgS:** Comme pour.

72 την

(La) ανταποδοσιν **Litt:** Rétribution, restitution, salaire, paiement I en retour en échange, pour récompense.

73 δικαιον **Litt:** Conforme aux convenances, au droit, à la justice.

75 τον καιρον

Litt: Le temps. εξαγοραζομενοι ψ εξαγοραζω acheter, racheter I mettre à profit, chercher, rechercher II saisir.

LgS: Mettez à profit le temps présent.

Autre Trad: Rachetez le temps.

78 συν

Litt: Ensemble (avec)/ Esclave (serviteur). I co-esclave, co-serviteur, compagnon d'esclavage ou de service.

79 ος

Litt: Que **LgS:** Car.

✓ **Litt:** sorti^{E5}/de vous. **LgS:** des vôtres.

COLOSSIENS

Chapitre 4.

✓ Cousin
germain.

79 ὑδεχομαι

Litt : Recevoir,
accepter,
accueillir
I prendre,
consentir,
admettre,
approuver,
succéder
II soutenir.

80 αγωνιζο-
-μενος Litt :

Concourir dans
les jeux publics
I lutter,
combattre avec
angoisse pour
gagner. [Ancien
sens d'agonie].

83 ζηλον Litt :

Zèle, ardeur
I recherches,
jalousie (divine).
II attention
soutenue.

84 V. Note

en bas de page.

✓ Nota :

Paul demande
que ses lettres
(enseignements)
soient mises
en circulation
dans les églises.

86 βλεπε Litt :

Voir I regarder,
(diriger / poser /
tourner)
ses regards II
veiller, percevoir,
bien voir
(considérer).

87 ασπασμος

Litt :
Embrassade,
affection,
tendresse
I accueil
chaleureux,
salutation,
accolade.

88 V. Note

en bas de page.

- 10 **Aristarque**, mon compagnon de captivité, vous embrasse^{A7}, ainsi^{K1} que **Marc**, le cousin ✓ de **BarNaba**, [au sujet duquel vous avez reçu des instructions (ordres): s'il vient chez^{P5} vous, recevez (accueillez)⁷⁹-le],
- 11 et^{K1} **Jésus**, qu'on appelle **Justus** (le juste), qui sont de^{E5} la circoncision (péri-tomé), ce sont les seuls ▶ à œuvrer avec^{S1} moi ▶ pour le royaume de Dieu, lesquels ont été pour moi une consolation (un réconfort).
- 12 **Épaphras**, qui est des^{E5} vôtres, vous embrasse^{A7}: au service (esclave)^{D4} de Christ, il ne cesse de lutter⁸⁰ pour^{U1} vous dans^{E3} les prières, afin que^{I2} vous soyez tenus debout⁸¹, accomplis^{T1} et^{K1} pleinement disposés⁸² à faire^{E3} toute la volonté de Dieu.
- 13 Car^{G1} je rends témoignage de lui qu'^{O1}il a^{E9} beaucoup de zèle (d'ardeur)⁸³ pour^{U1} vous, et^{K1} pour ceux de^{E3} Laodicée, et^{K1} pour ceux de^{E3} Hiérapolis.
- 14 **Luc**, le médecin (**iatros**) bien-aimé, et^{K1} **Démas** vous embrassent^{A7}.
- 15 Saluez^{A7} les frères de^{E3} Laodicée, et^{K1} la jeune épouse⁸⁴, et^{K1} l'assemblée (l'église) qui est dans^{K2} sa maison ✓. 16 Et^{K1} quand la lettre (missive) aura été lue⁸⁵ chez vous, faites aussi^{K1} en sorte qu'^{I2}elle soit lue⁸⁵ dans^{E3} l'assemblée (l'église) des Laodicéens, et^{K1} que vous lisiez (connaissiez)⁸⁵ de même celle de^{E5} Laodicée ✓.
- 17 Et^{K1} dites à **Archippe**: Veille⁸⁶ au ministère (**diaconat**/service)^{D2} que tu as reçu dans^{E3} le Seigneur, afin de^{I2} bien le remplir (l'accomplir) ▶^{P3} Jér 48.10/2Tim 4.5.
- 18 La salutation⁸⁷ est de ma main, moi **Paul** 1Cor 16.21/2Thes 3.17/Phm 1.19 !
Souvenez-vous de mes liens (chaînes). ▶ La grâce^{X2} est au milieu de vous, ⁸⁸ !

Amen !



- 84 **νύμφαν** [numphan] nom accusatif, féminin, singulier, Ionien de **νύμφη** (**Nubere** en Lat.) (Rév 18.23/22.17) : Jeune fille nubile, jeune fiancée, jeune épouse ou jeune mariée I la cachée, la voilée, la promise II **Nymphé** [Nom mythologique Grec et romain, apparu en France en 1277]. Il est à noter que, dans ce verset, tous les manuscrits grecs ont la même orthographe, mais avec des accents différents. Tous ces signes et accents au-dessus des mots ont été inventés tardivement* : pour noter les syllabes selon lesquelles la voix doit s'élever dans la prononciation, et dont les règles ont été démontrées par Érasme au XVI^e S. Mais par la suite, on s'en est servi comme identifiant de sens, ce qui a eu pour effet de créer des doutes dans la compréhension du **Grec ancien**. Ces différences ont donc reconduit les copistes et les traducteurs des différents manuscrits, à proposer un choix d'après ces mots, dont la signification était sujette à interprétation comme au **Ch. 4, V. 15** de l'Épître au **Colossiens** : **νύμφαν** ou **νυμφάν** ou **νυμφάν**. D'autres ont tout simplement ajouté une majuscule à **Νυμφαν** pour indiquer qu'il s'agissait sûrement d'un nom (prénom) d'une personne. Mais voilà : **féminin** ou **masculin** de **Nymphé** ? Afin d'adapter ce mot en français, les traducteurs ont dû faire un choix personnel, comme celui de : **Nymphas** (Masculin) ou **Nymphé** (Féminin). **Nymphé** (s). **Nom non confirmé dans l'antiquité** (en Sicile, au 4^{ème} S, une vierge fût nommée S^t Nymphé). **LgC**: la jeune épouse.

88 Nota : 18 Η χαρις^{X2} μεθ'^{M3} υμων. Αμεν

MâM: La / Grâce / au milieu / de vous ! Amen.

[V. Note N°18 : Philémon 1.25].

81 σταθητε

ὑ ιστημι Litt :
Tenir ou placer
debout I tenir
droit ou debout,
faire tenir,
dresser, ériger,
tenir fixe ou
ferme II établir,
demeurer, rester.

✓ και^{K1} την
κατ'^{K2} οικον
αυτου
εκκλησιαν

MâM : et / la /
selon / maison
/ d'elle / Église.
LgS : l'Église
qui est dans
sa maison.

82 πληρωο-
-φορημενοι

Litt : Être
pleinement
disposé à
porter en avant
ou porté à faire
I pleinement
persuader.

ὑ πληρωο
remplir, compléter
et φορηω porter en
avant, pousser à.

85 αναγνωσθη

ὑ αναγνωστω

Litt : Connaître
à fond, connaître
avec certitude
I connaître de
nouveau,
reconnaître,
II [s'emploie
aussi pour faire
connaître devant
un auditoire
un écrit officiel]
d'où lire un décret,
une ordonnance,
un édit.

* **Aristophane**,
grammairien
de Byzance, fixa
l'accentuation
grecque vers 206
av JC. L'usage
courant ne
fût généralisé
que vers le IV S.

1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.A. (A.Al) (N.T - N.Al)	Anc. Alliance (T ^{orah} N ^{evi'im} K ^{etouvim} ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi)</i> : Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome. Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé
Abs.	Absent		
Acc.	Accusatif	Act.	Actif
Adj. / Adj. Dém	Adjectif / Adjectif Démonstratif		
Adv.	Adverbe		
Anc.	Ancien		
Ant.	Antique (Av. JC).		
Aor.	Aoriste		
Apr.	Après		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne		
Art.	Article		
Aug.	Augmenter		
Aut. ou autr.	Autre		
Av.	Avant		
Byz.	Byzantin [1904-2005]		
C-à-d ou càd	C'est-à-dire		
Ch. ou chap.	Chapitre		
Compl.	Complément		
Cont.	Contexte ou dans le contexte		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot		
Dat.	Datif		
Déf.	Définition		
Dict.	Dictionnaire		
Dim.	Diminutif		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur		
Env.	Environ		
Etc. ou ...	(... Dans les déf.) / "Excétera" ou "Et cetera" : « <i>les autres choses qui manquent</i> »		
Étym.	Étymologie		
Ex. ou ex :	Exemple		
Exp.	Expression	Ext.	Extension
Extér.	Extérieur		
Fém. ou f. (F.)	Féminin	Fig.	Figuré (au)
Fr.	Français ou en français		
Fut.	Futur		
Gén.	Général, Généralement, Génitif		
Gen. ou Gen.	Genèse		
Gr.	Grec ou (langue) Grecque		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque		
I. ou Ital.	Italique « ne se trouve pas dans le grec »		
Impf	Imparfait		
Impér.	Impératif		
Ind.	Indicatif, indication	Inf.	Infinitif
Intér.	Intérieur	Int.L	Interlinéaire
Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
JC ou J.C	Jésus-Christ		
Lat. ou Lat.	Latin ou (langue) Latine		
LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
LgC.	Langage courant		
LgS.	Langage simplifié		
Litt. (L.)	Littéral ou littéralement		
LXX	Septante (Ancienne Alliance en grec)		
M&M ou M&M	Texte Maj et Min. (Ind. non systématique)		
Maj. Maj. ou M.	Texte Majoritaire (en orange)		
MàM.	Mot à Mot		
Mass.	Texte Massorétique	Masc ^(m)	Masculin
Min. Min. ou M.	Texte Minoritaire (en bleu passé)		
Ms, Mss ou M ^{s-s}	Manuscrit ou Manuscrits (<i>écrit à la main</i>)		
Myth.	Mythologie		
N. ou n.	Nom		
N° ou n°	Numéro		
Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Neut.	Neutre		
Nom. ou Nom	Nominatif ou Nom		
Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Occ.	Occurrence(s)		
Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Opp.	Opposé ou opposition		
Orth ¹ , Orth ² .	Orthodoxe [¹ 1904-2004 / ² 2005]		
par ext.	Par extension		
Parf.	Parfait (Perfect)		
Part.	Participe ou Particule		
Pass.	Passif, voix passive		
P. 1/2/3 (ex: 1P)	Personne : 1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne		
Pesh.	Peshitta (o)		
Pg(s).	Page(s)		
Pl.	Pluriel	Polyg ^s .	Polyglottes
Prés.	Présent		
Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Qqf.	Quelquefois		
Qqn. ou qqu'un	Quelqu'un		
Qque, qque Ch.	Quelque, quelque chose		
Réf.	Référence	Relat.	Relatif
S. ou s.	Siècle		

1 - Abréviations.

Simpl.	Simplifier	Sing.	Singulier	Subs.	Substantif
Syr.	Syriaque <i>ou</i> (langue) Syriaque			Uniqu.	Uniquement
Torah	La Loi , se traduit de l'Héb. " Enseignement, " instruction "			V. <i>ou</i> V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
T.	TC.	Texte (Textus)	Textes de la Critique ^{textuelle}	Voc.	Vocatif
T.R. (<i>ou</i> TR)	Texte Reçu (Textus Receptus)			Vulg. <i>ou</i> Vulg. ^(V)	(Vulgairement, Vulgarisation) <i>ou</i> Vulgate
Trad(s). <i>ou</i> T ^{rad(s)} .	Traduit(s), traduction(s) <i>ou</i> Tradition(s)			(Vulg.: Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	

2 - Symboles.

Réf. en Marron Ex: Gen	La référence de l' A.A.I , en marron , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie aussi, la compréhension sur la Sainte doctrine.		
Réf. en Bleu Ex: Col	Référence du N.T , en bleu , établit un lien entre les livres de l'Anc. et la Nouvelle Alliance, et complète, éclaire et élargie la compréhension sur la Sainte doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
Mot en Gris clair	<u>La couleur gris clair</u> indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Hébreu (<i>ou</i> Aram) en français.		
Mot en Bleu	<u>La couleur bleu</u> indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Grec en français (ou d'origine grec).		
Mot en Vert	<u>La couleur verte</u> indique un mot Latin <i>ou</i> une version Latine (ou d'origine latine). <i>Ou</i> : Opp. au rouge.		
Mot en Magenta	<u>Le magenta</u> indique " <u>un mot particulier</u> ", un nom propre, une autre traduction <i>ou</i> un autre T. de référence etc.		
[...] Ex: γλ[γ]νωσκω <i>ou γυνωσκω</i>	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbé ou a été ajouté par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (<i>L'entre crochet est donné à titre indicatif</i>).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres.		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	(_)	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓, ◇, *, **, †, ‡, §, ¶, A/α/✓ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où fini la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ .. ▼ .. ▶	Indique, où la traduction du mot grec est entrecoupé dans la traduction française.		
< ... >	Apparaît pour indiquer un groupe de mot grec traduit dans la traduction française.		
A1/B1/↔	Renvoi au lexique de mots grecs.		
Ⓜ	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (^Π Δδ - δε) du lexique.		
& <i>ou</i> &	Agent de liaison : Et (ainsi que), ensemble <i>ou</i> associer. Il sert aussi à indiquer que les deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

3 - Signes.

♀ Ex: Gen 1. 65 ♀	Concerne le féminin, les femmes.	♂ Ex: Gen 1. 10 ♂	Le masculin, les hommes.
↘	Vient de, provient de, issu de.	↗	Qui a donné, est devenu.
⇒ <i>ou</i> ← ... →	Suit, suivant (après), puis <i>ou</i> en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
×	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
a Ex: Gen 11.1^a	a indique ; la première partie d'un verset.		
b Ex: Gen 11.1^b	b indique ; la deuxième partie <i>ou</i> le milieu d'un verset.		
c Ex: Gen 11.1^c	c indique ; la troisième partie <i>ou</i> la fin d'un verset.		
+ Ex: Gen 11.1⁺	+ Et verset suivant. / <i>ou</i> simplement « Plus ».	+/- Ex: Act 1.2^{+/-}	Voir verset avant et après.

<p align="center">Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BLP.</p> <p align="center">Les Textes Majoritaires, soit plus de 97% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.</p> <p align="center">Nota : l'abréviation Maj. ou Min. (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.</p>	
T.R.M. (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611 (éd Scrivener 1860 à 1908 [Scriv.]). Révision basée sur les textes : d'Érasme ^{1516 à 35} [Éras.], Aldus ¹⁵¹⁸ [Ald.], ^{NT Complut.} ¹⁵²⁰⁻²² [Cpl], ^{NT Antwer.} ¹⁵⁷² [Atw], Simon de Colines (Colinaeus) ¹⁵³⁴ [Coli.], Robert Étienne (Stephanus) ^{1546 à 51} [RE.], Théodore de Bèze ^{1559 à 1598} [Bez.], des Textes Byzantin [Byz.], [de la Vugate (V)], et un très grand nombre de Mss.
T.R. (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu <small>Nota : [éd. et ré-éditions]</small>	Textus Receptus (Texte Reçu): Didier Érasme (Desiderius Erasmus) [Éras] ^{1516 à 35} , Aldine (Aldus & Adrea Torresani) [Ald] ^{1518/19} , Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [N.Ger.] ¹⁵²¹ , Jean Husschin (Ioannes Ecolampadius) [J.Hu.] ^{1524 à 44} , Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [J.Lonic] ¹⁵²⁴ , Simon de Colines (Colinaeus) [Coli] ¹⁵³⁴ , Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [Cresp] ^{1543 à 66} , Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [R.E / H.E] ^{1546 à 1604} , Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [Bez] ^{1559 à 1708} , Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [I.Ca] ¹⁵⁸⁷ , Elzévir [Elz] ^{1624 à 78} (Vous avez donc maintenant le texte reçu PAR TOUS), E.Courcelles [E.Courc] ^{1711 à 1828} , Scrivener [Scriv] ^{1860 à 1908} .
^{NT} Complut. ou Compl. (ou Cpl)	Texte Grec , N.T de la " Complutentian Polyglot " ou polyglotte d'Alcalá. 1 ^{ère} impression & 1 ^{ère} éd. de 1520-22 du Cardinal Catholique Francisco Ximénez de Cisneros. {& éd. Bénito Arias Montano (^B Arias Montanus) [B.A.M] ^{1583 à 1906} }.
^{NT} Antwer. (ou Atw)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'Anvers " Antwerpen " (éd. 1572), Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II (<i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5</i>). Nota : (Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du ^{NT} Complutentian).
^{NT} Hutter (ou Hutt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'" Hutter " (éd. D. Wolter 1599-1600). Élias Hutter était un hébraïste protestant allemand.
^{NT} Walton (ou Walt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte " Walton " (éd. 1657). Brian Walton était évêque, anglais. Il traduit la Bible soutenus par de nombreux assistants. Il affirma que "l'accumulation de matériel pour la révision du T.R. , tend à l' athéisme ".
Byz. R.P. (ou RP) Orth ^{1/2} (ou O ^{1/2}) Anton.	Texte Grec , N.T Byzantin compilé par Maurice A. Robinson et William Grover Pierpont 1991-2005 [RP]. Texte grec officiel Byzantin 1904 (& 2005) / Texte grec officiel Orthodoxe 1904 [Orth ¹], 2005 [Orth ²]. Texte grec Byzantin Antoniadès 1901 [Anton].
<p align="center">Les Minoritaires, soit moins de 3% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.</p>	
Σ (ou 01)	Le " Sinaiticus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. (Sinai/Egypte) découvert au Monastère Sainte-Catherine par Mr Tischendorf. Il contient de façon incomplète l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. Nota: La 8 ^{ème} édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf , n'est pas l'original mais un texte modifié et recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte Sinaiticus .
A (ou 02)	" Alexandrinus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 5 ^{ème} siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 ^{ère} & 2 ^{ème} Épître de Clément, jusqu'à 12.4).
B (ou 03)	Le " Vaticanus " : Texte Grec Minoritaire trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). Complété au XV ^e S. sous l'appellation B ^m ¹⁹⁵⁷ « B ^{minuscule} 1957 ».
Vulg. (V)	Vulgate (V) de Jérôme de Stridon ³⁴⁵⁻⁴¹⁹ Apr J.C (Italie) / Vulgate Clémentine (V^LC) / Nouvelle Vulgate (NV) .
<p align="center">Textes de la critique textuelle (TC).</p> <p align="center">Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.</p>	
Gries. (ou G)	Texte Grec , N.T composé par Johann Jakob Griesbach éd. 1805-31
Words. (ou CW)	Texte Grec , N.T composé par Christopher Wordsworth éd. 1862-64
Tisch. (ou Ti)	Texte Grec , N.T composé puis reconstruit par Constantin von Tischendorf , 8 ^{ème} reconstructions & ([Tisch ^{1842 à 1896}]).
W.H. (ou WH)	Texte Grec , N.T construit par Brooke Foss Westcott , et Fenton John Anthony Hort , éd. 1881-82
V.S. (ou VS)	Texte Grec , N.T composé par Hermann Von Soden éd. 1911-13
I.P. (ou IP)	Texte Grec , N.T composé par Ivan Panin éd. 1934
N.A. (ou NA)	Texte Grec , N.T reconstruit par Kurt & Barbara Aland , 26 à 28 ^{ème} reconstructions. (Eberhard Nestle [Eberh N. ¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³])
UBS (ou UBS ^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par A.B.U (UBS ³) - Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart éd. 1990 / (UBS ^{4 et 5}).
SBL (ou SBL ^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par la Scie of Biblical Literature , édité par Michael William Holmes éd. 2011
<p align="center">Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).</p>	
H.F. (ou HF)	Texte Grec , N.T essai de reconstruction par Zane Clark Hodges - Artur Léonard Farstad 2 ^{ème} éd. 1985.
Ber. (ou Ber)	Texte Grec , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par Berry , George Ricker éd. 1897
Bambas (ou Bam)	Texte Grec , N.T Grec (^v B) ambas 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne.
B. (ou B ^{GNT})	Texte Grec , N.T Grec Byzantin 2015 - Texte Byzantin au regard de appareillage critique minoritaire (Avec % des Mss).
Note sur la critique textuelle (TC):	Les textes de la critique textuelle inclus selon les auteurs, les variations de : Robert Étienne ¹⁵⁵⁰⁻⁵¹ , Elzevir ¹⁶²⁴⁻³³ , John Mill ¹⁷⁰⁷⁻¹⁸¹⁴ , Griesbach ¹⁸⁰⁵⁻³¹ (355 Mss), W. Greenfield ¹⁸²⁹⁻⁵⁶ , Scholz ¹⁸³⁰⁻⁴¹ , S.T. Bloomfield ¹⁸³¹⁻⁶⁸ , E. Burton ¹⁸³¹⁻⁵⁶ , Lachmann ¹⁸⁴²⁻⁵⁰ , Tischendorf ¹⁸⁴²⁻¹⁸⁹⁶ (éd. Lipsiae / 6 à 8 ^{ème} éd.), Tregelles ¹⁸⁵⁷⁻⁷⁹ , Alford ¹⁸⁶²⁻⁷⁰ , Hansell ¹⁸⁶⁴ , Wordsworth ¹⁸⁷⁰ , Weiss ¹⁸⁹⁴⁻¹⁹⁰⁰ , Webster-Wilkinson ¹⁸⁶¹ , Eberhard Nestle ⁽¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³⁾ , et d'autres. Consistant ainsi, chacun pour sa part, à un grand nombre de Codex et Mss du 3 ^{ème} au 10 ^{ème} S, de fragments grecs, des textes Vestus Latina (VL) vieille latine, les Vulgate (Vulg) , des textes Peshitta ^(o) (Pesh), Syriaques (Syr) , Coptes (C) , Arménien (Arm) et Byzantins (Byz) . Les abréviations des Mss , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : ^{Codex} Claromontanus (Gr107/D^P - 06) 6 ^{ème} S, ^{Codex} Ephraemi rescriptus (C) 5 ^{ème} S, ^{Codex} Laudianus 6 ^{ème} S, ^{Codex} Dublinensis rescriptus 6 ^{ème} S, P ⁴⁵⁻⁴⁶ 200-250 Apr. JC, ^{Codex} Bèze Cantabrigiensis (D) 5/6 ^{ème} S, et d'autres.

Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

Biblelapomme@free.fr

Bible la pomme ©.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelés, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.